

MAKE TUVEN DUANPIAN XIAOSHUO XUAN



马克·吐温短篇小说选

[美] 马克·吐温 著
白光华 编

注音版

—— [从阅读，了解世界] ——

读世界文学名著，完善知识结构，提高人文素养






mǎ kè tǔ wēn duǎn piān xiǎo shuō xuǎn
马克·吐温短篇小说选



〔美〕马克·吐温 著
白光华 编



江西美术出版社
全国百佳出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

马克·吐温短篇小说选 / (美) 马克·吐温著 ; 白光华编. -- 南昌 : 江西美术出版社, 2018.1

(世界文学名著少儿拓展阅读: 注音版)

ISBN 978-7-5480-5654-6

I. ①马… II. ①马… ②白… III. ①短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第225935号

出品人: 汤 华

责任编辑: 楚天顺 刘霄汉

策划编辑: 刘霄汉

责任印刷: 谭 勋

封面设计: 冬 凡

世界文学名著少儿拓展阅读: 注音版

马克·吐温短篇小说选 [美] 马克·吐温著 白光华编

出版: 江西美术出版社

社址: 南昌市子安路 66 号 邮编: 330025

电话: 0791-86566329

发行: 010-88893001

印刷: 北京市松源印刷有限公司

版次: 2018 年 1 月第 1 版

印次: 2018 年 1 月第 1 次印刷

开本: 720mm × 1020mm 1/16

印张: 20

ISBN: 978-7-5480-5654-6

定价: 55.00 元

本书由江西美术出版社出版。未经出版者书面许可, 不得以任何方式抄袭、复制或节录本书的任何部分。

版权所有, 侵权必究

本书法律顾问: 江西豫章律师事务所 晏辉律师

前言



马克·吐温一生写了很多作品，题材广泛，涉及小说、散文、剧本等各方面。他的作品幽默讽刺，通常批判不合理的现象或人性的丑恶，有着强烈的正义感和对劳动人民的关心。大人和小孩都非常喜欢他的小说，而且百读不厌，为广大读者所喜爱。

马克·吐温出生于美国密苏里州弗罗里达的一个乡村贫穷家庭，父亲是律师，收入不多，因此小的时候他就不得不打工。父亲去世后，他开始了独立的生活，当过印刷厂学徒、送报员和排字工等，后来在密西西比河上当水手。他的很多作品，以密西西比河畔为背景，反映19世纪末期美国社会的生活百态，文笔幽默诙谐，寓意深刻，每篇都有着很强的讽刺趣味。小说常以第一人称“我”为主人公，叙述自己所经历的各种事情，如《我不再担任参议员私人秘书的职务》《故设迷魂阵》《竞选州长》等，通过这些故事讽刺现实中的诸多不合理现象。

《马克·吐温短篇小说选》从马克·吐温众多的作品中进行了精心挑选，每篇都有很强的代表性。这些故事通常都围绕着一个具体情节展开，充满想象力，极尽夸张，但读起来却非常有趣，让人欲罢不能。很多故事都让人觉得不可思议，但却有着极大的真实性，甚至就发生在你的身边。

目录



卡比托利欧山上的维纳斯雕塑	1
第一章	1
第二章	2
第三章	3
第四章	5
第五章	7
第六章	9
尾声	11
奥里丽娅那爱走霉运的未婚夫	12
我不再担任参议员私人秘书的职务	17
一份大额牛肉合同	28
一位中世纪骑士的悬案	40
第一章 诉说实情	40
第二章 庆祝与哭泣	45
第三章 横生枝节	46
第四章 惊人的消息	49
第五章 祸从天降	50
神秘的拜访	54

一则真人真事	63
我受到的一次采访	72
米克威廉斯夫妇和膜性喉炎	80
米克威廉斯太太如何躲避雷电	93
法国人之间的对决	107
美国人的欧洲之行	125
故设迷魂阵	142
一位重病患者的故事	195
一位画家的生与死	207
与去除陋习者结伴而行	224
罗杰斯	254
竞选州长	264
百万英镑	273

kǎ bǐ tuō lì ōu shānshang de wéi nà sī diāo sù 卡比托利欧山上的维纳斯雕塑

dì yī zhāng 第一章

chǎng jǐng luó mǎ de yì jiān diāo sù shì nèi
场景：罗马的一间雕塑室内。

ō wǒ ài nǐ zhè shì qiānzhēn wàn què de a qiáo zhì
“噢，我爱你，这是千真万确的啊，乔治！”

mǎ lì zhè yì diǎn wǒ háo bù huái yí xiè xiè nǐ duì wǒ de zhēn xīn kě shì nǐ
“玛丽，这一点我毫不怀疑。谢谢你对我的真心，可是你
de fù qīn zěn me huì nà me gù zhì ne
的父亲怎么会那么固执呢？”

qiáo zhì tā de chū fā diǎn shì hǎo de zhǐ shì tā jué de kào yì shù lái móu shēng shì
“乔治，他的出发点是好的，只是他觉得靠艺术来谋生是
bú qiè shí jì de bì jìng tā chú le mài shí pǐn hé zá huò zhī wài shén me dōu bù dǒng tā rèn wéi
不切实际的，毕竟他除了卖食品和杂货之外什么都不懂。他认为
wǒ gēn zhe nǐ huì è dù zi
我跟着你会饿肚子。”

wǒ cái bù guǎn tā nà gāo míng de lùn diào ne bú guò zhè jù
“我才不管他那高明的论调呢！不过，这句
huà dào yě ràng rén gǎn kǎi liáng shēn wèi hé wǒ shì yí gè yǒu zhe yì shù tiān
话倒也让人感慨良深。为何我是一个有着艺术天
fù què wú fá yǎng huó zì jǐ de diāo sù jiā ér bú shì yí gè chú le
赋、却无法养活自己的雕塑家，而不是一个除了
zhuàn qián shén me dōu bù dǒng méi yǒu liáng xīn de zá huò diàn lǎo bǎn ne
赚钱什么都不懂、没有良心的杂货店老板呢？”

qīn ài de qiáo zhì bú yào xiè qì jiǎ rú nǐ néng còu gòu
“亲爱的乔治，不要泄气。假如你能凑够
wǔ wàn měi yuán nà tā jiù bù huì zài duì nǐ yǒu shén me piān jiàn le ”
五万美元，那他就不会再对你有什么偏见了。”

jiǎn zhí shì wǔ wàn gè è mó qīn ài de shǎ gū niang wǒ shèn
“简直是五万个恶魔！亲爱的傻姑娘，我甚
zhì hái méi yǒu bǎ qiàn xià de huǒ shí fèi fù gěi rén jia ne
至还没有把欠下的伙食费付给人家呢！”



马克·吐温是美国著名作家，世界著名的短篇小说大师。本名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯，出生于美国密苏里州的一个乡村家庭，当过印刷所学徒、报童、排字工人、水手、淘金工人、记者等。

dì èr zhāng
第二章

chǎng jǐng luó mǎ de yí zuò zhái zǐ lǐ
场景：罗马的一座宅子里。

“zūn jìng de xiān shēng méi yòng de bú yào zài làng fèi kǒu shé le wǒ men zhī jiān méi
“尊敬的先生，没用的，不要再浪费口舌了。我们之间没
yǒu shén me guò jié kě wǒ bù néng ràng wǒ de nǚ ér hé yí fèn yóu ài qíng yì shù jī è
有什么过节，可我不能让我的女儿和一份由爱情、艺术、饥饿
zǔ chéng de dà zá huì jié hūn wǒ shí zài xiǎng bu chū chú le zhè xiē nín hái néng tí gòng shén me
组成的大杂烩结婚。我实在想不出，除了这些您还能提供什么。”

“xiān shēng wǒ dí què bù míng yì wén zhè wǒ bù fǒu rèn bú guò míng shēng zhè ge
“先生，我的确不名一文，这我不否认。不过，名声这个
dōng xī yě bìng fēi yí gè tóng zǐ er dōu bù zhí nán dào bú duì ma ā kěn sè zhōu de nà wèi
东西也并非一个铜子儿都不值，难道不对吗？阿肯色州的那位
yì yuán — bèi lā mǐ fú dé ěr xiān shēng céng píng jià shuō wǒ bù jiǔ qián wán chéng de yà mǐ
议员——贝拉米·福德尔先生曾评价说，我不久前完成的亚米
lì jiā nǚ shén diāo sù shì yí jiàn bù kě duō dé de yì shù zuò pǐn tā xiāng xìn wǒ yǒu zhāo yí rì
利加女神雕塑是一件不可多得的艺术作品。他相信我有朝一日
huì shēng míng yuǎn yáng
会声名远扬。”

“hng nà ge ā kěn sè zhōu de chǔn huò shén me dōu bù dǒng míng shēng zhè ge dōng
“哼，那个阿肯色州的蠢货什么都不懂！名声这个东西，
xī jiù shì yí gè tóng zǐ er dōu bù zhí nǐ xū yào huā xīn sī kǎo lǜ de shì qing shì nǐ
就是一个铜子儿都不值。你需要花心思想虑的事情，是你
nà chǒu lòu wú bǐ de dà lǐ shí diāo xiàng néng zài shì chǎng shàng zhí shén me jià nǐ wèi le wán chéng
那丑陋无比的大理石雕像能在市场上值什么价。你为了完成



tā huā le yǒu bàn nián de shí jiān zuì hòu què lián yì bǎi měi yuán yě
它，花了有半年的时间，最后却连一百美元也
méi rén yuàn yì chū xiān shēng wǒ bù dǎ ying rú guǒ nǐ néng ná de
没人愿意出。先生，我不答应！如果你能拿得
chū wǔ wàn měi yuán wǒ jiù tóng yì bǎ nǚ ér jià gěi nǐ bù rán de
出五万美元，我就同意把女儿嫁给你。不然的
huà qǔ tā de jiāng huì shì xiǎo xīn pà ěr wǒ bǎ qī xiàn dìng chéng bàn
话，娶她的将会是小辛帕尔。我把期限定成半
nián nǐ kě yǐ lì yòng zhè duàn shí jiān bǎ qián còu qí xiān shēng jiù
年。你可以利用这段时间把钱凑齐。先生，就

大理石原指产于云南省大理的
白色带有黑色花纹的石灰岩，
后来这个名称逐渐发展成称呼
一切有各种颜色花纹的、用来
做建筑装饰材料的石灰岩。还
有一种说法是以前我国大理的
大理石质量最好，故得名。

zhè yàng ba zài jiàn
“这样吧，再见！”

“ài wǒ zěn me zhè me mìng kǔ
“唉，我怎么这么命苦！”

dì sān zhāng
第三章

chǎng jǐng diāo sù shì nèi
场景：雕塑室内。

yuē hàn a wǒ de zhú mǎ zhī jiāo wǒ zhēn shì tiān dī xià zuì kě lián de rén
“约翰啊，我的竹马之交，我真是天底下最可怜的人。”

nǐ kě zhēn gòu yú chǔn de
“你可真够愚蠢的！”

yǎn xià hái zhí dé wǒ liú liàn de zhǐ yǒu zhè zūn yà mǐ lì jiā nǚ shén diāo sù le
“眼下还值得我留恋的，只有这尊亚米利加女神雕塑了！”

rán ér nǐ kàn a tā nà zhāng dà lǐ shí miàn kǒng shì nà me bīng lěng bú duì wǒ bào yǐ rèn
然而，你看啊！她那张大理石面孔是那么冰冷，不对我抱以任

hé tóng qíng tā shì nà yàng měi lì què yòu nà yàng quē shǎo bēi mǐn zhī xīn
何同情。她是那样美丽，却又那样缺少悲悯之心！”

nǐ shì gè shí zú de shǎ guā
“你是个十足的傻瓜！”

ō yuē hàn
“噢，约翰。”

bú yào shuō nà xiē méi yòng de le nǐ shuō nǐ chóu qián de shí jiān yǒu bàn nián
“不要说那些没用的了！你说你筹钱的时间有半年，

duì ba
对吧？”

yuē hàn nǐ jiù bú yào ná wǒ de shāng xīn shì lái xún kāi xīn le jiù suàn wǒ yǒu
“约翰，你就不要拿我的伤心事来寻开心了。就算我有

liù bǎi nián de shí jiān yě wú jì yú shì a wǒ háo wú míng qì yì pín rú xǐ yě méi yǒu
六百年的时间也无济于事啊！我毫无名气，一贫如洗，也没有

shén me péng you duì wǒ zhè yàng yí gè bú xìng de rén lái shuō bàn nián de shí jiān shì bú huì yǒu
什么朋友。对我这样一个不幸的人来说，半年的时间是不会有

rèn hé bāng zhù de
任何帮助的。”

chǔn huò nuò fū yòu zhì de jiā huò wǔ gè yuè de shí jiān jiù zú kě yǐ bǎ zhè
“蠢货！懦夫！幼稚的家伙！五个月的时间就足可以把这

jiàn shì qing bàn chéng nǎ hái xū yào bàn nián
件事情办成，哪还需要半年？”

nǐ shì bu shì zài chī rén shuō mèng
“你是不是在痴人说梦？”

bàn nián de shí jiān hěn chōng yù zhè bǐ qián wǒ tì nǐ qù chóu
“半年的时间很充裕。这笔钱，我替你去筹。”

yuē hàn wǒ bù míng bai nǐ de yì si chóu zhè me duō de qián nǐ jiū jìng yǒu hé
“约翰，我不明白你的意思。筹这么多的钱，你究竟有何

bàn fǎ ne
办法呢？”

bǎ zhè jiàn shì jiāo gěi wǒ qù bàn bú yào gān yù kě yǐ ma nǐ néng ràng wǒ tì
“把这件事交给我去办，不要干预，可以吗？你能让我替
nǐ chǔ lǐ zhè jiàn shì qing ma wán quán àn zhào wǒ de yì sī lái bàn nǐ néng bǎo zhèng ma wǒ
你处理这件事情吗？完全按照我的意思来办，你能保证吗？我
de rèn hé xíng dòng nǐ dōu bú huì jiā yǐ gān shè zhè yì diǎn nǐ kě yǐ fā shì ma ”
的任何行动你都不会加以干涉，这一点你可以发誓吗？”

nǐ yǐ jīng bǎ wǒ nòng hú tu le bú guò zhè xiē wǒ dōu néng xiàng nǐ bǎo zhèng ”
“你已经把我弄糊涂了。不过，这些我都能向你保证。”

yuē hàn jiāng yì bǎ tiě chuí zhuā zài shǒu zhōng yòng lì yì huī dǎ diào le yà mǐ lì jiā nǚ
约翰将一把铁锤抓在手中，用力一挥，打掉了亚米利加女
shén de bí zi jiē zhe yòu yì huī dǎ diào le tā de liǎng gēn shǒu zhǐ tiě chuí yòu zǎ le xià
神的鼻子，接着又一挥，打掉了她的两根手指。铁锤又砸了下
qu yí bù fēn ěr duo bú jiàn le zài yí xià jiǎo zhǐ tóu bèi zǎ làn le yòu shì yí xià
去，一部分耳朵不见了；再一下，脚指头被砸烂了；又是一下，
zuǒ tuǐ xī gài yǐ xià de bù fēn bèi zǎ de fěn suì !
左腿膝盖以下的部分被砸得粉碎！

suí hòu yuē hàn ná qǐ mào zi zǒu chū le diāo sù shì 。
随后约翰拿起帽子，走出了雕塑室。

zài jiē xià lái de bàn fēn zhōng shí jiān li qiáo zhì kàn zhe nà zūn bèi zǎ de chǒu lòu bù kān
在接下来的半分钟时间里，乔治看着那尊被砸得丑陋不堪
de diāo sù pǐn yǎn jīng dèng de dà dà de yí jù huà yě shuō bu chū lái jiē zhe tā zài
的雕塑品，眼睛瞪得大大的，一句话也说不出。接着，他再
yě tǐng bu zhù le hū dì tān dǎo zài dì chōu chù qǐ lái 。
也挺不住了，忽地瘫倒在地，抽搐起来。

guò le yí xiǎo huì er yuē hàn zhǎo le yí liàng mǎ chē xiàng shén me shì qing dōu méi yǒu fā
过了一小会儿，约翰找了一辆马车，像什么事情都没有发
shēng yí yàng dǎ zhe kǒu shào dài zhe xīn suì de yì shù jiā hé nà zūn shǎo le yí tiáo tuǐ de sù
生一样，打着口哨，带着心碎的艺术家和那尊少了一条腿的塑

xiàng lí kāi le tā xiān shì bǎ
像离开了。他先是把

yì shù jiā sòng dào le zì jǐ de zhù
艺术家送到了自己的住

chù ér hòu yòng mǎ chē
处，而后用马车

zài zhe sù xiàng xiàng
载着塑像，向

kuí lì nà ěr gōng dà
奎丽纳尔宫大

dào de lìng yí duān shǐ
道的另一端驶

qu hěn kuài biàn xiāo shī
去，很快便消失

bú jiàn 。
不见。

“随后约翰拿起帽
子，走出了雕塑室。”



dì sì zhāng
第四章

chǎng jǐng diāo sù shì nèi
场景：雕塑室内。

jīn tiān liǎng diǎn zhōng yí guò bàn nián de qī xiàn yě jiù guò le ō zhēn shì ràng rén xīn
今天两点钟一过，半年的期限也就过了！噢，真是让人心

jǐ rú fén wǒ de yì shēng kě jiù yào huǐ le wǒ zhēn xī wàng zì jǐ sǐ diào nà yàng huò xǔ
急如焚！我的一生可就要毁了。我真希望自己死掉，那样或许

gèng hǎo xiē wǒ zuó tiān chī bu xià wǎn fàn jīn tiān zǎo fàn yě méi yǒu chī wǒ méi yǒu yǒng qì
更好些。我昨天吃不下晚饭，今天早饭也没有吃。我没有勇气

zǒu jìn lǚ guǎn dù zi è bu è zhè jiàn shì hái shì xiān bié tí le wǒ de xié jiàng lái yào zhàng
走进旅馆。肚子饿不饿这件事还是先别提了！我的鞋匠来要账，

bǎ wǒ bī de bù zhī dào gāi zěn me bàn hǎo wǒ de cái fēng yě lái yào zhàng wǒ de fáng dōng shí
把我逼得不知道该怎么办好；我的裁缝也来要账；我的房东时

bu shí de lái jiū chán wǒ wǒ zhēn shì kǔ bù kān yán a zì dǎ nà kě pà de yì tiān guò qù zhī
不时地来纠缠我。我真是苦不堪言啊！自打那可怕的一天过去之

hòu wǒ biàn zài méi yǒu kàn dào guo yuē hàn de rén yǐng měi cì wǒ zài jiē dào shàng yǔ mǎ lì xiāng
后，我便再没有看到过约翰的人影。每次我在街道上与玛丽相

yù tā jiù huì duì wǒ lù chū xiào róng rán ér tā nà xīn rú tiě shí de fù qīn què huì lì kè mìng
遇，她就会对我露出笑容，然而她那心如铁石的父亲却会立刻命

lìng tā zhuǎn guò tóu qù hāi shì nǎ ge rén zài qiāo wǒ de mén ne yòu shì shéi zhǎo de má fan
令她转过头去。咳，是哪个人在敲我的门呢？又是谁找的麻烦

lái le wǒ gǎn shuō shì xié jiàng yí dìng shì nà ge hún dàn jìn lái ba
来了？我敢说是鞋匠，一定是那个混蛋。“进来吧！”

ō dà ren shàng dì bǎo yòu nín zhù nín zhū shì shùn lì píng ān kuài lè wǒ
“噢，大人，上帝保佑您，祝您诸事顺利，平安快乐！我

bǎ dà ren dìng zhì de xīn xuē zi sòng guò lái le ō zhì yú fù qián de shì qing nín jiù bié tí
把大人定制的新靴子送过来了。噢，至于付钱的事情您就别提

le bù jí yì diǎn yě bù jí rú guǒ zūn jīng de dà ren kěn shǎng guāng jì xù zuò wǒ de zhǔ
了，不急，一点也不急。如果尊敬的大人肯赏光继续做我的主

gù wǒ huì gǎn dào wú bǐ róng xìng de ō wǒ xiān gào cí le
顾，我会感到无比荣幸的。噢，我先告辞了！”

tā qīn zì bǎ xuē zi gěi wǒ sòng le guò lái hái bù ràng wǒ bǎ qián gěi tā lín zǒu
“他亲自把靴子给我送了过来，还不让我把钱给他！临走

qián bǎ yì tiáo tuǐ xiàng hòu yí chè duì wǒ gōng shēn shī lǐ chén mǐn duì guó wáng cái huì xíng zhè zhǒng
前把一条腿向后一撤，对我躬身施礼。臣民对国王才会行这种

lǐ a tā xī wàng wǒ yǐ hòu jì xù zuò tā de zhǔ gù nán bu chéng shì shì jiè mò rì lái le
礼啊！他希望我以后继续做他的主顾。难不成是世界末日来了

ma wài miàn de rén nǐ men quán dōu jìn lái ba
吗？外面的人，你们全都进来吧！”

dà ren shí fēn bào qiàn wǒ lái gěi nín sòng xīn yī fu lái le wǒ xī wàng……”
“大人，十分抱歉，我来给您送新衣服来了，我希望……”

“臣民对国王才会行这种礼啊！”

jìn lái ba
“进来吧！”

dà ren rú guǒ
“大人，如果

wǒ dǎ rǎo dào le nín nà
我打扰到了您，那

nín yí dìng yào yuán liàng wǒ。
您一定要原谅我。

wǒ zhōng yú wèi nín bǎ lóu
我终于为您把楼

xià nà tào fù lì táng huáng
下那套富丽堂皇

de fáng jiān zhěng lǐ hǎo le。
的房间整理好了。

zhè ge pò pò làn làn de xiǎo fáng
这个破破烂烂的小房

jiān gēn běn bù shì hé
间根本不适合……”

jìn lái ba
“进来吧！！”

wǒ zhī suǒ yǐ dēng mén bài fǎng shì yīn wèi yǒu yí jiàn shì qing yào xiàng nín bào gào nín
“我之所以登门拜访，是因为有一件事情要向您报告，您
zhī qián zài chǎng háng kāi de xìn dài zhàng hù xiàn zài yòu yǒu xiào le yí qiè dōu hěn ràng rén mǎn yì
之前在敝行开的信贷账户现在又有效了，一切都让人满意。

wú lùn nín dǎ suàn cóng chǎng háng zhī qǔ duō shǎo qián wǒ men dōu huì hěn gāo xìng
无论您打算从敝行支取多少钱，我们都会很高兴……”

jìn lái ba
“进来吧！！”

tā xiàn zài shì nǐ de le wǒ yōu xiù de nián qīng rén tā hěn kuài jiù huì dào zhè
“她现在是你的了，我优秀的年轻人！她很快就会到这
lǐ nǐ qǐ tā wéi qī ba nǐ men qù jié hūn rán hòu xìng fú de shēng huó zài yì qǐ ba
里。你娶她为妻吧！你们去结婚，然后幸福地生活在一起吧。

shàng dì yǔ nǐ men tóng zài xī pǔ xī pǔ wū
上帝与你们同在。西普，西普，乌……”

jìn lái ba
“进来吧！！！”

ō qīn ài de qiáo zhì wǒ men jué chù féng shēng le
“噢，亲爱的乔治，我们绝处逢生了！”

ō qīn ài de mǎ lì wǒ men dí què shì jué chù féng shēng le bú guò wǒ zěn
“噢，亲爱的玛丽，我们的确是绝处逢生了！不过，我怎

me yě gǎo bu qīng chu dào dǐ fā shēng le shén me
么也搞不清楚到底发生了什么！”



dì wǔ zhāng
第五章

chǎng jǐng luó mǎ de yì jiā kā fēi tīng
场景：罗马的一家咖啡厅。

zài yì qún měi guó xiānshengzhōng jiān yǒu yì wèi zhèngpěng zhe luó mǎ jiē tán xiàng yì
在一群美国先生中间，有一位正捧着《罗马街谈巷议》，
kǒu yì shàngmiàn de yì piān bào dào
口译上面的一篇报道：

yí gè lìng rén zhèn jīng de fā xiàn
一个令人震惊的发现！

dà gài zài liù gè yuè qián yì wèi jiǔ jū luó mǎ de měi guó shēn shì yuē hàn shǐ mì sī
大概在六个月前，一位久居罗马的美国绅士约翰·史密斯
xiānsheng yòng dī lián de jià gé cóng bó hé sài gōng zhǔ de yí gè pò chǎn qīn qī nà lǐ mǎi xià le wèi
先生用低廉的价格从博何塞公主的一个破产亲戚那里买下了位
yú kǎn pà ní yà de yì xiǎo kuài tǔ dì zhè kuài tǔ dì lí xī pí ào jiā zú de zǔ fén fēi cháng
于坎帕尼亚的一小块土地，这块土地离西皮奥家族的祖坟非常
jìn zhī hòu jīng guò àn jù jú zhǎng de pī zhǔn shǐ mì sī xiānsheng bǎ zhè kuài tǔ dì zhuǎn
近。之后，经过档案局局长的批准，史密斯先生把这块土地转
ràng gěi le qiáo zhì ā nuò dé yí gè pín qióng de měi guó yì shù jiā tā shēng míng zì jǐ
让给了乔治·阿诺德——一个贫穷的美国艺术家。他声明自己
céng wú yì zhōng shǐ ā nuò dé xiānsheng méng shòu le cái chǎn sǔn shī suǒ yǐ yào yòng zhè zhǒng fāng shì
曾无意中使阿诺德先生蒙受了财产损失，所以要用这种方式
bǔ cháng tā hái chéng nuò shuō yào chū qián wèi tā xiū zhěng nà kuài tǔ dì yǐ cǐ zuò wéi zhuī jiā bǔ
补偿他，还承诺说要出钱为他修整那块土地，以此作为追加补
cháng sì gè lǐ bài qián shǐ mì sī xiānsheng zài wèi nà kuài tǔ dì shàng zuò jué tǔ gōngchéng shí wā
偿。四个礼拜前，史密斯先生在为那块土地上做掘土工程时挖
chū le nà zūn wú yì lún bǐ de gǔ dài sù xiàng shǐ luó mǎ huī huáng zhuàng
出了那尊无以伦比的古代塑像，使罗马辉煌壮
lì de yì shù bǎo kù biàn de gèng yǒu guāng cǎi nà zūn nǚ xìng sù xiàng zhēn
丽的艺术宝库变得更有光彩。那尊女性塑像真
shì jīng měi wú bǐ suī rán lì jīng wú shù suì yuè méi bān diǎn diǎn mǎn
是精美无比，虽然历经无数岁月，霉斑点点，满
shì ní gòu ràng rén lián xī dàn rèn hé rén kàn le dōu bù miǎn huì wèi nà
是泥垢，让人怜惜，但任何人看了都不免会为那
lìng rén qīng dǎo de měi dòng róng bí zǐ zuǒ xī yǐ xià de bù fēn yì
令人倾倒的美动容。鼻子、左膝以下的部分、一
zhī ěr duo yòu jiǎo jiǎo zhǐ hái yǒu yì zhī shǒu shàng de liǎng gēn shǒu zhǐ
只耳朵、右脚脚趾，还有一只手上的两根手指
quán dōu bú jiàn le fǒu zé nà zūn xī yǒu de sù xiàng kàn qǐ lái huì jí
全都不见了，否则那尊稀有的塑像看起来会极



红衣主教也称枢机，他是天主教教宗治理普世教会的职务上最得力的助手和顾问。由于他们所穿的礼服都是“鲜红”色的，因此也俗称“红衣主教”。图为红衣主教的雕塑。

qí wánzhèng zhèng fǔ suí jí pài jūn duì duì qí jìn xíngguǎn lǐ bìng zhǐ pài yí gè wěi yuán huì yóu
其完整。政府随即派军队对其进行管理，并指派一个委员会（由
yì shù jiàn shǎng jiā kǎo gǔ xué jiā hóng yī zhǔ jiào suǒ zǔ chéng duì tā zuò jià gé píng gū
艺术鉴赏家、考古学家、红衣主教所组成）对它做价格评估，
bìng shāng dìng gěi nà kuài tǔ dì de yōng yǒu zhě yì bǐ shǎng jīn zuó wǎn zhī qián zhè jiàn shì yì zhí
并商定给那块土地的拥有者一笔赏金。昨晚之前，这件事一直
bèi jìn zhǐ gōng bù yú zhòng zài zhè duàn shí jiān lǐ wěi yuán huì de chéng yuán men mì mì de yán tǎo
被禁止公布于众。在这段时间里，委员会的成员们秘密地研讨
zhe zuó tiān wǎn shàng tā men dá chéng le gòng shí rèn wéi zhè zūn sù xiàng shì wéi nà sī nǚ shén
着。昨天晚上，他们达成了共识，认为这尊塑像是维纳斯女神
xiàng chū yú gōng yuán sān shì jì yì wèi xìng míng yǐ bù kě kǎo de tiān cái yì shù jiā zhī shǒu zài
像，出于公元三世纪一位姓名已不可考的天才艺术家之手。在
tā men kàn lái zhè shì shì rén wèi céng zhī xiǎo de yì jiàn wú kě tiāo ti de yì shù jié zuò
他们看来，这是世人未曾知晓的一件无可挑剔的艺术杰作。

tā men zài shēn yè zuò le zuì hòu yì cì cuō shāng jué dìng jiāng nǚ shén xiàng de jià zhí dìng chéng
他们在深夜做了最后一次磋商，决定将女神像的价值定成
yì qiān wàn fǎ láng de tiān jià àn zhào lú mǎ de fǎ lǜ hé fēng sú xí guàn duì zài kǎn pà ní yà
一千万法郎的天价。按照罗马的法律和风俗习惯，对在坎帕尼亚
fā xiàn de rèn hé yì shù zhēn pǐn zhèng fǔ yōng yǒu qí yì bàn de suǒ yǒu quán guó jiā rú guǒ xiǎng
发现的任何艺术珍品，政府拥有其一半的所有权。国家如果想
yào wán quán yōng yǒu zhè zūn jīng měi de diāo sù pǐn nà jiù bù dé bù ná chū wǔ bǎi wàn fǎ láng gěi
要完全拥有这尊精美的雕塑品，那就不得不拿出五百万法郎给
ā nuò dé xiān sheng zuò wéi bǔ cháng jīn tiān shàng wǔ wéi nà sī sù xiàng huì bèi yí zǒu bìng cún
阿诺德先生作为补偿。今天上午，维纳斯塑像会被移走，并存
fàng dào kǎ bǐ tuō lì ōu shān lìng wài jiào huáng yì jīng zhǐ shì cái zhèng bù bǎ wǔ bǎi wàn fǎ
放到卡比托利欧山。另外，教皇已经指示财政部，把五百万法
láng de jù é kuǎn xiàng zhī fù gěi ā nuò dé xiān sheng wěi yuán huì wěi yuán men huì zài zhōng wǔ qù ā
郎的巨额款项支付给阿诺德先生。委员会委员们会在中午去阿
nuò dé xiān sheng jiā bǎ zhè ge xiāo xī dài gěi tā
诺德先生家，把这个消息带给他。

yùn qì zhēn shì tài hǎo le hǎo de dōu méi bàn fǎ xíng róng dà jiā mǎi mù de shuō dào
“运气真是太好了！好得都没办法形容！”大家羡慕地说道。

gè wèi xiān sheng wǒ yǒu gè tí yì nà jiù shì wǒ men yīng gāi yǐ zuì kuài de sù dù
“各位先生，我有个提议，那就是我们应该以最快的速度
chéng lì yì jiā měi guó gǔ fèn gōng sī zài zhè ge dì fāng mǎi tǔ dì wā sù xiàng tóng shí hěn
成立一家美国股份公司，在这个地方买土地，挖塑像，同时很
hǎo de bǎo chí hé huá ěr jiē nà biān de lián xì zhè yàng jiù róng yì bǎ gǔ shì xíng qíng láo láo de
好地保持和华尔街那边的联系，这样就容易把股市行情牢牢地
zhǎng wò zài wǒ men shǒu zhōng le qí zhōng de yí gè rén shuō dào
掌握在我们手中了。”其中的一个人说道。

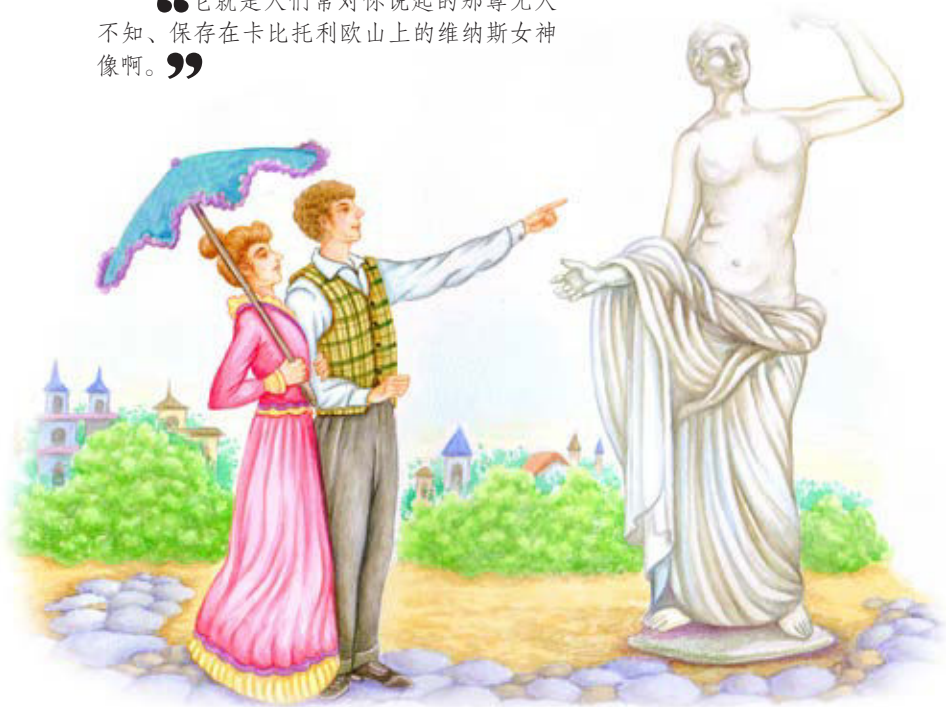
nà jiù zhè me dìng le qí tā rén yīng dào
“那就这么定了！”其他人应道。

dì liù zhāng
第六章

chǎng jǐng shí nián hòu de kǎ bǐ tuō lì ōu shān
场景：十年后的卡比托利欧山。

“这是一尊最为著名的塑像，亲爱的玛丽。它就是人们常对你说起的那尊无人不知、保存在卡比托利欧山上的维纳斯女神像啊。罗马的几位最著名的艺术家已经把她身上残缺的部分‘修补’好了，仅这一件事就给他们攒足了脸面，甚至能让她们名垂青史。这里真是令人称奇！我们过了十年的幸福生活，而在此之前，也就是我走进这里的前一天，我还不是一个富有的人。上帝啊，那时我穷得连一个铜子儿都没有！但是，罗马这座城市能够拥有这件古代艺术珍品，这在很大程度上是我的缘故。”

“它就是人们常对你说起的那尊无人不知、保存在卡比托利欧山上的维纳斯女神像啊。”





维纳斯是西方神话中众女神中最美的一位，因而也是被艺术家塑造得最多的一位。图为断臂的维纳斯雕塑。

zhè zūn rén jìn jiē zhī bèi shòu tuī chóng de kǎ bǐ tuō lì
“这尊人尽皆知、备受推崇的卡比托利

ōu shān wéi nà sī nǚ shén xiàng kě shì jià zhí lián chéng a nà kě shì
欧山维纳斯女神像可是价值连城啊！那可是
yì qiān wàn fǎ láng a
一千万法郎啊！”

shéi shuō bú shì ne yǎn xià zhè dí què shì tā de jià mǎ
“谁说不是呢！眼下这的确是她的价码。”

ō qīn ài de qiáo zhì yòng qīng guó qīng chéng zhè jǐ gè zì
“噢，亲爱的乔治，用倾国倾城这几个字
lái xíng róng tā yì diǎn yě bú guò fèn
来形容她一点也不过分！”

ō dí què shì zhè yàng bèi shàn liáng de yuē hàn shǐ mì
“噢，的确是这样。被善良的约翰·史密

sī zá diào bí zǐ hé tuǐ zhī qián de tā hé xiàn zài de tā gēn běn bù néng
斯砸掉鼻子和腿之前的她和现在的她根本不能
xiāng tí bìng lùn wǒ men de suǒ yǒu xìng fú dōu shì jī zhì de shǐ mì sī
相提并论。我们的所有幸福都是机智的史密斯

dài lái de zǐ xì tīng nǐ qīng chu nà hū hū de chuǎn qì shēng shì zěn
带来的。仔细听！你清楚那呼呼的喘气声是怎

me yì huí shì ma mǎ lì hái zǐ dé le bǎi rì ké le nǐ kàn zhào gù hái zǐ zhè jiàn shì
么一回事吗？玛丽，孩子得了百日咳了。你看，照顾孩子这件事

nǐ zěn me dōu xué bù huì
你怎么都学不会！”

wěi shēng
尾声

kǎ bǐ tuō lì ōu shānshàng de nà zūn wéi nà sī nǚ shénxiàng yī rán bèi cún fàng zài lí luó mǎ
卡比托利欧山上的那尊维纳斯女神像依然被存放在离罗马
bù yuǎn de qū bǐ tè shénmiào li zài ràng shì rén gǎn dào wú bǐ zì háo de nà xiē gǔ dài yì shù
不远的丘比特神庙里。在让世人感到无比自豪的那些古代艺术
zuò pǐn zhōng tā yī rán shì zuì wéi yǒu míng de yì shù jié zuò rán ér tāng ruò nín yǒu jī huì
作品中，它依然是最为有名的艺术杰作。然而，倘若您有机会
yì dǔ tā de zhēn róng yě xiàng duō shù rén nà yàng wèi tā xīn zuì shén mí shí qiān wàn bú yào yīn
一睹她的真容，也像多数人那样为她心醉神迷时，千万不要因
zhè ge bù wéi rén zhī yǔ tā zhēn shí lái lì yǒu guān de mì mì gǎn dào dà shī suǒ wàng huà yòu
这个不为人知、与她真实来历有关的秘密感到大失所望。话又
shuō huí lái jiǎ rú nín dú dào yì piān yǒu guān zài niǔ yuē zhōu de xī lā qiū zī huò zhè bié de shén
说回来，假如您读到一篇有关在纽约州的西拉丘兹或者别的什
me dì fang wā chū yí gè jù dà de shí huà rén de bào dào nà xī wàng nín bú yào qīng xìn zài
么地方挖出一个巨大的石化人的报道，那希望您不要轻信。再
zhé tāng ruò yǒu bài nà mǔ zhè lèi rén xiān jiāng qí mái zài nà ge dì fang zhī hòu yǐ bù fěi de jià
者，倘若有拜纳姆这类人先将其埋在那个地方，之后以不菲的价
gé mài gěi nín nà nín wú lùn rú hé dōu bú yào gòu mǎi
格卖给您，那您无论如何都不要购买。

jiào tā qù zhǎo jiào huáng cái shì zhèng què de xuǎn zé
“叫他去找教皇才是正确的选择！”

zuò yú yī bā liù sì nián
作于一八六四年